



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB  
CENTRO DE EDUCAÇÃO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES  
CURSO DE LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA

**LUANA GUERRA DA SILVA BRITO**

COMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE)

CAMPINA GRANDE – PB

JULHO DE 2014

**LUANA GUERRA DA SILVA BRITO**

**COMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE)**

Trabalho de conclusão de curso (TCC) apresentado na Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), como requisito parcial para a obtenção do título de licenciatura em Letras com habilitação em Língua Espanhola, com a orientação da professora Thays Keylla de Albuquerque.

**CAMPINA GRANDE – PB**

**JULHO DE 2014**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

B862c Brito, Luana Guerra da Silva.  
Como trabajar los contenidos culturales en las clases de español como lengua extranjera (E/LE) [manuscrito] / Luana Guerra da Silva Brito. - 2014.  
27 p. : il. sim

Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.  
"Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque, Departamento de Letras e Artes".

1. Enseñanza didáctica. 2. Enseñanza del Español. 3. Lengua extranjera. 4. La cultura española. I. Título.

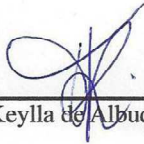
21. ed. CDD 460

**LUANA GUERRA DA SILVA BRITO**

**COMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE)**

Aprovado em: 08 de julho de 2014.

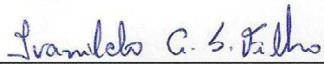
**BANCA EXAMINADORA**



---

Prof.ª Ma. Thays Keylla de Albuquerque (Orientadora - UEPB)

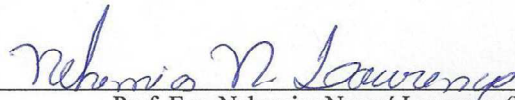
9,5



---

Prof. Esp. Ivanildo Antonio dos Santos Filho (UEPB)

9,5



---

Prof. Esp. Nehemias Nasaré Lourenço (UEPB)

9,5

## RESUMEN

Sabemos que el estudio direccionado para los contenidos culturales en las clases de Español como lengua extranjera (E/LE) aún es deficiente, teniendo muy poco espacio en los libros y perdiendo siempre lugar para contenidos de base estructural. Pero, en los últimos años, viene creciendo la atención sobre el tema y, en esta investigación, vamos a ver justamente propuestas de como podremos trabajar con los aspectos culturales en las clases de E/LE. Primeramente, tratamos de conceptos como de competencia comunicativa, que va a ser la responsable para que obtengamos una comunicación adecuada y la interacción entre los alumnos en el aula; además de consideraciones específicas sobre la competencia sociocultural (que sería el conocimiento que adquirimos acerca de la cultura meta), con la finalidad de unir estas dos competencias para que podamos desarrollar los temas relacionados con las cuestiones culturales. Y en el segundo momento del trabajo, serán presentadas algunas propuestas didácticas centradas en contenidos culturales que servirán de modelo y de soporte para que los profesores pasen a utilizarlos más en su enseñanza de Español y perciban la importancia de ellos para que desarrollemos un aprendizaje más motivador y eficaz entre los alumnos de E/LE.

**Palabras clave:** Contenidos Culturales; Competencia Comunicativa; Competencia Sociocultural; Enseñanza de E/LE.

## RESUMO

Sabemos que o estudo direcionado para os conteúdos culturais nas aulas de Espanhol como língua estrangeira (E/LE) ainda é deficiente, tendo muito pouco espaço nos livros e perdendo sempre lugar para conteúdos de base estrutural. Mas, nos últimos anos, vêm crescendo a atenção sobre o tema e, nesta investigação, vamos ver justamente propostas de como poderemos trabalhar com os aspectos culturais nas aulas de E/LE. Primeiramente tratamos de conceitos como o de competência comunicativa, que vai ser a responsável para que obtenhamos uma comunicação adequada e a interação entre os alunos na sala de aula, além de considerações específicas sobre a competência sociocultural (que seria o conhecimento que adquirimos acerca da cultura meta), com a finalidade de unir estas duas competências para que possamos desenvolver os temas relacionados com as questões culturais. E no segundo momento do trabalho serão apresentadas algumas propostas didáticas centradas nesses conteúdos culturais que servirão de modelo e de suporte para que os professores passem a utilizá-los mais em seu ensino de Espanhol e percebam a importância deles para que desenvolvamos uma aprendizagem mais motivadora e eficaz entre os alunos de E/LE.

**Palavras-chave:** Conteúdos Culturais, Competência Sociocultural, Competência Comunicativa, Ensino de E/LE.

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>07</b>
<b>2. LA CULTURA.....</b>	<b>09</b>
<b>3. COMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA E/LE.....</b>	<b>10</b>
3.1. LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL.....	12
3.2. LOS CONTENIDOS SOCIOCULTURALES.....	14
<b>4. LA MOTIVACIÓN Y LA CREATIVIDAD EN LAS ACTIVIDADES CULTURALES DE E/LE.....</b>	<b>15</b>
<b>5. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES SOCIOCULTURALES.....</b>	<b>17</b>
5.1 CONOCIENDO PARTE DE LA CULTURA DE ARGENTINA A TRAVÉS DE SU BARRIO MÁS FAMOSO “LA BOCA”.....	17
5.2 LA CULTURA GASTRONÓMICA DE ESPAÑA.....	19
5.3 EL ARTE A TRAVÉS DE LOS CUADROS DE LA PINTORA MEXICANA FRIDA KAHLO.....	21
<b>6. CONSIDERACIONES FINALES.....</b>	<b>24</b>
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>25</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo vamos a estudiar como trabajar los contenidos culturales en las clases de Español como lengua extranjera (E/LE), teniendo como objetivo principal enfatizar el estudio a través de los contenidos socioculturales como forma de mayor adquisición e internalización del conocimiento y de la lengua española, así como exponer ideas para que esa enseñanza se realice. Vamos a investigar eso porque las clases de lengua española son, en su gran mayoría, basadas apenas en el estudio de los contenidos estructurales de la lengua (lingüísticos, discursivos, etc) dejando de lado el estudio de los contenidos culturales. Entonces esta investigación tiene como finalidad demostrar que el estudio de los contenidos culturales tiene gran importancia en el ámbito educacional, por tratar de un conocimiento de mundo y también sociocultural que el alumno pasa a adquirir sobre los países de habla hispánica, con respeto a los países que tienen como lengua el español, acercando, así, la realidad de los alumnos y de la lengua que están estudiando (el Español) a la cultura de ese pueblo. Para eso, en un primer momento, debemos tener la percepción y conciencia de lo que es cultura. De esa manera, vamos a dar la definición, o mejor, vamos a exponer conceptos de lo que sería esa cultura. Esos conceptos expuestos serán con base en las ideas de autores como Harris (1990), L. Miquel y N. Sans (1992) y Poyatos (1994).

En seguida hablaremos sobre el punto principal de nuestro trabajo: ¿Cómo trabajar con los contenidos culturales en las clases de español como lengua extranjera? En este momento serán presentados los conceptos que tenemos como base para el estudio y aprendizaje efectivo de esos contenidos culturales, conceptos como el de la competencia comunicativa y de la competencia sociocultural. La competencia comunicativa será la metodología la cual utilizaremos en las clases para que obtengamos una interacción entre los alumnos, siendo ella la responsable por la comunicación adecuada que pretendemos obtener entre los estudiantes de E/LE; y la competencia sociocultural está interrelacionada a la primera competencia pues es a través del énfasis en los contenidos culturales (que es su objeto de estudio) que vamos a lograr esta comunicación eficaz que nos referimos. Después, tendremos un punto en que hablaremos específicamente de esta competencia sociocultural, que puede ser entendida como el conocimiento de la cultura que vamos estudiar (la cultura meta). Este conocimiento está basado en todo lo que dice respecto a la cultura de un pueblo, sus costumbres, sus creencias, su perspectiva de ver el mundo y la vida.

Hablaremos también sobre los contenidos socioculturales que pueden ser trabajados en las clases, de la cuestión de la motivación y de la creatividad para un buen desarrollo de estas clases,



así como proponemos algunas actividades didácticas con contenidos basados en estas cuestiones.

Sabemos que la escasez de materiales referentes a los contenidos culturales en los libros didácticos hacen con que, muchas veces, los profesores se queden en aquel ambiente que favorece las clases sin creatividad e innovación, también porque ellos tienen como referencia y se basan, en su mayoría, solamente en este material. Con este trabajo tenemos la pretensión de contribuir para la enseñanza de E/LE de forma más motivadora para dar soporte a los profesores en el desarrollo de las actividades propuestas, utilizándose del enfoque comunicativo como método de enseñanza para que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea contextualizado, en que la lengua y la cultura estén siempre integradas, visando la interacción y el medio sociocultural como forma eficaz de aprendizaje y adquisición del conocimiento de una segunda lengua.

## 2. LA CULTURA

Cuando se habla en cultura, de pronto pensamos en las danzas, en la música, en la comida, en todo que nos hace acordar de una manifestación de determinado pueblo. La cultura es la junción de las tradiciones, de las costumbres adquiridas por un pueblo. Éste tiene en común conocimientos, ideas que son construidas por la convivencia entre sí y, por eso, todo pueblo tiene su cultura.

Edward Burnett Tylor (Apud GIMÉNEZ, S/N), con su concepto antropológico, es el primero a definir la cultura en su obra *Primitive culture*, como "[...] aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad”.

Para Harris (1990, p.20): “Cultura es un conjunto aprendido/adquirido socialmente, de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar”. Ya para (L. Miquel y N. Sans (1992, p.16): “La cultura es una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad”.

Cuando hablamos en cultura, nos acordamos, también, del lenguaje, de la lengua que es compartida por determinado pueblo, siendo este lenguaje la característica que, tal vez, sea el símbolo mayor de la cultura de un pueblo. Poyatos (1994, p.25) se profundiza aún más en el concepto de cultura diciendo que:

La cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que viven en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros.

El término cultura fue y continúa siendo conceptualizado, hasta hoy, por muchas personas, cada cual con su especificidad. Aunque difícil sintetizarlo, justamente por haber muchos estudios y conceptos de diversos pensadores de diferentes vertientes (antropólogos, filósofos, sociólogos, etc.) que vienen por años dando su contribución al término, podemos observar que siempre se mantiene una relación en común entre todas las definiciones dadas. Tal vez él sea difícil de ser sintetizado porque la cultura en sí no es sintética, ella comprende una gama extensa de significados y estudiarla es adquirir conocimientos que son innumerables.

Es muy común escuchar referencias del término cultura con relación a personas que poseen un

nivel intelectual más avanzado, que tienen un status mayor en el ámbito académico. Pero esta es una visión equivocada que tiene que ser desmitificada. Después de tantas ideas expuestas y de tantos conceptos de lo que sería cultura, podemos concluir que, para tenerla, basta apenas ser miembro de una sociedad y compartir de sus costumbres.

### **3. COMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE)**

Cuando se habla en estudio y aprendizaje de E/LE, se observa el énfasis que se da a los métodos de enseñanza basados en cuestiones estructurales de la lengua, como la fonética, el estudio del léxico, de la gramática, etc. Esto no es una cosa de hoy, es una cuestión antigua. Pero, con el pasar de los años, se vio la necesidad de introducir un estudio más direccionado a los contenidos culturales, huyendo un poco de ese estructuralismo al cual los docentes y los alumnos se habituaron a ver. Ese estudio trata de competencia sociocultural, en que enseñar y aprender una segunda lengua está directamente relacionado con el modo de estudiar la cultura meta, teniendo la lengua como uno de los mayores representantes de esa cultura.

Ya decía (LÓPEZ GARCÍA, 2000, p.54) que “aprender una lengua es también aprender su cultura”. De esa manera, para tener un aprendizaje efectivo a respecto de la cultura meta, es necesario adentrar de forma también efectiva en su cultura y eso puede ocurrir, por ejemplo, a través del estudio acerca de las costumbres, de las prácticas diarias, de la gastronomía, de las fiestas, de los grandes escritores, de la Historia y de todo lo que dice respeto a las vivencias de un pueblo al cual pretendemos conocer para que nos familiaricemos más y cada vez más con esta nueva cultura.

Sabemos que el aprendizaje efectivo no depende sólo del contenido que vamos a estudiar, hay muchos factores envueltos y, entre ellos, están la relación entre alumno\alumno y alumno\profesor. Lo que queremos decir es que, además de trabajar con una nueva manera para estudiar una LE (lengua extranjera), o sea, a través del estudio de sus contenidos culturales y no más solamente a través de contenidos puramente gramaticales, debe haber, también, un método para que este contenido sea trabajado y sea internalizado sin que haya memorizaciones y sin utilizar tantas traducciones. Estamos buscando el método en que profesor y alumno interactúen, hagan diálogos, en que el alumno conteste al otro, que pueda utilizar la comunicación para su aprendizaje. Este método es caracterizado por lo que los estudiosos llamaron de enfoque o competencia

comunicativa.

Para Hymes (1971 Apud DTC) la competencia comunicativa está relacionada con saber “cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma”, en el sentido que propicie al alumno comunicarse de una manera eficaz y apropiada en un determinado contexto social.

Aún sobre competencia comunicativa se puede afirmar que ella:

es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación. (DTC: DICCIONÁRIO DE TERMINOS CLAVE DE ELE).

En esta perspectiva de competencias el alumno es el protagonista, él tiene más autonomía, diferentemente de lo que ocurría antes con otros métodos en que el papel del alumno era secundario. Ya el profesor ejerce el papel de ser un facilitador del aprendizaje de los alumnos, actuando como un intermediador en las discusiones.

El enfoque comunicativo está directamente relacionado con la competencia sociocultural. Se puede enfatizar eso en las palabras de MIQUEL y SANS (1992, p.17) cuando dicen que “el hecho de disponer de determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos y, por tanto, la elección de determinadas formas lingüísticas y no otras”. De esa forma, a través del estudio del componente cultural en la clase de lengua española, la lengua puede ser mejor trabajada e incorporada por estimular la conversación, el diálogo, la comunicación en la clase.

No queremos decir aquí que trabajar con la gramática, por ejemplo, es un error. Al contrario, saber la gramática es necesario para que haya el uso correcto de la lengua además de saber que los alumnos en un momento o en otro van a preguntar también algo relacionado con ella, pero no podemos hacer de esa gramática el único y primordial asunto de las clases. El propósito aquí es estudiarla de una manera contextualizada, en que, por ejemplo, cuando estuviéramos hablando sobre una danza popular, el alumno pueda comunicarse con el profesor y los demás alumnos sobre cual su opinión, cual su conocimiento sobre tal contenido, utilizando la comunicación tanto como forma de interacción como también no dejando de utilizar los contenidos gramaticales, pero sin tanto formalismo, de una manera natural, simple, y más una vez puntuando que el énfasis tiene que ocurrir con base en la comunicación.

Aunque esa metodología de trabajar con contenidos culturales sea una manera productiva y muy

eficiente para obtener resultados efectivos, sabemos que el docente aún tiene un gran desafío por la frente, pues cuando se trata de encontrar materiales direccionados para la parte cultural, hallamos contenidos muy resumidos, pues por muchas y muchas décadas los métodos tradicionales prevalecieron y sólo había libros y otros materiales más con aportes gramaticales tradicionales. Es justamente por esta cuestión que la enseñanza basada en el enfoque comunicativo no se apoya totalmente en el libro, otros medios didácticos más creativos y auténticos pasan a ser utilizados, como, por ejemplo, las cartulinas, donde los alumnos pueden hablar de un trabajo sobre los puntos turísticos de determinado país de habla hispánica exponiendo imágenes para llamar más la atención de ellos, acercándoles más a la realidad del otro; también tenemos como ejemplo la internet, que ayuda en la búsqueda de contenidos culturales, haciendo con que las clases se queden más diversificadas y atractivas y reduciendo la deficiencia que hay en los libros acerca de estos contenidos.

En fin, a través de la competencia sociocultural aliada a la competencia comunicativa y con el uso de materiales auténticos es que pretendemos trabajar y dar inicio a las discusiones acerca del uso de los contenidos culturales en las clases de lengua española.

### **3.1. LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL**

Como ya hemos señalado anteriormente, la competencia sociocultural está relacionada a un conjunto de conocimientos que el alumno pasa a adquirir a cerca de la cultura a ser estudiada, que en este caso sería a de los hablantes de lengua española, sean los españoles, sean los hispanoamericanos.

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER, 2002, p.100) define la competencia sociocultural como “el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en la que se habla el idioma”. Para que tengamos esa competencia es necesario que estudiemos más profundamente los hábitos, las costumbres, el modo de vivir de estos pueblos. Cuando decimos “estudiar profundamente” estamos hablando de estudiar los símbolos, los valores, las creencias de esos pueblos (MCER, 2002) y no solamente de estudiar esos contenidos de manera superficial.

En el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*apud* MARTÍNEZ, 2008, p.53) se destaca la importancia de la competencia sociocultural y de estudiar sus contenidos socioculturales, evidenciando que, el estudio del español busca\pretende “promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquélla y colaborar

con la destrucción de tópicos y prejuicios”, y aún complementa que se pretende también “permitir el desarrollo de actitudes y valores que favorezcan el reconocimiento del pluralismo cultural en la sociedad internacional; así como la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo”. Lo que vemos es que en el *Plan Curricular* así como en el *Marco de Referencia* lo que se pretende es acercar el estudiante a la cultura meta, de manera que, cuando él esté estudiándola, pueda constatar y respetar sus peculiaridades.

Cuando se trata de competencia sociocultural también no podemos dejar de decir que ella está estrictamente relacionada con la competencia comunicativa, en que a través de la interacción, de los diálogos compuestos entre los alumnos y/o entre alumnos y profesores, o sea, por medio de una comunicación adecuada, juntamente con este conjunto de saberes adquiridos acerca de la cultura del otro, es que va a ser posible que los contenidos basados en la cultura sean mejor trabajados e internalizados por los alumnos.

Sabemos que al depararse con una nueva cultura, es común que el alumno haga relaciones entre las dos culturas (la suya y la que va a ser estudiada). Pero hay que tener claro que cada cultura es única y el estudio\el conocimiento sociocultural es fundamental justamente para que haya por parte del alumno un aprendizaje más efectivo sobre la cultura del otro. No queremos decir que el alumno tiene que poseer el conocimiento igual al del nativo, porque eso es casi imposible, pero tenemos que exponer esos contenidos de manera que él pueda, como mínimo, ver las diferencias que hay entre una cultura y otra, que él pueda comparar esta nueva cultura con la suya y así pueda hacer distinciones para que no haya malentendidos. Eso puede resumirse en el que el MCER (2002, p. 3) expone con respecto al objetivo del aprendizaje y enseñanza de una lengua que es “propiciar el entendimiento, la tolerancia y el respeto mutuos respecto a las identidades y a la diversidad cultural por medio de una comunicación internacional más eficaz”.

Sabemos que cada sociedad tiene su peculiaridad y, por eso, para un conocimiento sociocultural adecuado, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER, 2002, p. 100) establece algunas áreas de características de una sociedad para que haya éste conocimiento, visando justamente el estudio más profundizado de la cultura del otro. Esas áreas son compuestas por el estudio de “la vida cotidiana, las condiciones de vida, las relaciones personales, los valores, creencias y actitudes, el lenguaje corporal, las convenciones sociales, el comportamiento ritual”. Estudiar esos aspectos de una sociedad implica decir que el aprendizaje no va a ocurrir de manera superficial pues estaremos estudiando su cultura “internamente”. Por tanto, es importante, como denomina Miquel (Apud MARTÍN RODRÍGUEZ, 2011, p.268-269), tanto el estudio de la “cultura con C mayúsculas” que es el conocimiento académico, institucional, pero, principalmente, el

estudio de la “cultura con minúsculas” que es “la cultura cotidiana que realmente va a servir a los ciudadanos para interrelacionarse en el país, en el dominio no apenas de la L2 sino de la C2”.

Por fin, podemos recorrer a las palabras de Nauta (1992, p. 11) que dice, a respecto de competencia sociocultural, “ya no hablamos de conocimientos culturales, sino de una competencia, una destreza cultural”, destreza esa que es fundamental que los alumnos adquieran para una mejor comprensión del estudio con base en la cultura y en sus contenidos.

### **3.2. LOS CONTENIDOS SOCIOCULTURALES**

En el inicio de los estudios acerca de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) los contenidos socioculturales prácticamente no estaban presentes en las clases ministradas, eso porque sabemos que esos estudios eran pautados en una base estrictamente estructural, en que el estudio de la gramática, del léxico, de las formas estructurales de la lengua predominaban. Pero, en los últimos años, los contenidos socioculturales vienen ganando cada vez más espacio y destaque en las clases de E/LE y el resultado de eso es que se puede evidenciar el mayor interés y atención que los alumnos tienen por estas clases.

Con este histórico de enseñanza por años pautado en el estudio puramente gramatical, no es de admirarse el gusto y el placer que el alumno adquiere por el aprendizaje del español cuando puede tenerlo basado en una clase hablando de cultura. Eso porque, entre los contenidos, se puede hablar sobre los cantantes, deportistas, actores, en fin, sobre algo que esté próximo del alumno, sobre temas que ellos acompañan diariamente, sea a través de la televisión, sea por internet, sea por la radio. ¿Quién, por ejemplo, nunca ha escuchado una música de un cantante hispánico o nunca ha visto un juego de fútbol donde hay un jugador famoso y que sea de origen hispánico?, ¿Quién nunca ha visto una telenovela o una película con aquél actor famoso de origen español o hispanoamericano? Todo eso es un atractivo para ser hablado en clase, para que se tenga la atención del alumno de manera que haya un mayor interés por las clases. Hasta el lenguaje utilizado en las clases pasa a ser menos formal, pues los temas dan espacio para la utilización de un lenguaje más coloquial, que se acerca más a la realidad de los alumnos y les da más libertad para expresarse.

Son muy amplios los contenidos que hacen parte de lo sociocultural, ejemplo de eso son las fiestas, celebraciones, fechas conmemorativas, costumbre gastronómica, personalidades importantes, danzas, música, etc, haciendo con que las clases no se queden aburridas, teniendo una gran diversidad de temas atractivos que pueden ser abordados y explorados.

Al estudiar los contenidos socioculturales es necesario que se tenga claro la peculiaridad de cada

pueblo, de cada cultura. Es muy común los alumnos relacionen la cultura meta con la suya, de esa manera tenemos que hacer con que ellos sepan separar las dos.

Existen en los pueblos ciertas formas de actuación – costumbres, ritos, gestos – que les son propias y que no aparecen en otras culturas. Esos actos, dotados habitualmente de expresión lingüística, compartidos por una mayoría – “patrones de comportamiento”- , o, al menos, identificados en su forma por los miembros de esa comunidad lingüística o cultural (...), son con frecuencia motivo de malinterpretaciones, equívocos o perplejidad (...) entre quienes procediendo de otro ámbito cultural se enfrentan a ellos. De ahí la importancia que el componente cultural desempeña en el estudio de lenguas extranjeras (GIL BURMANN, 2008, p.297)

Como profesores tenemos que pasar para los alumnos las diferencias existentes entre una cultura y otra y, como alumnos, es necesario saber separar las dos culturas respetando sus especificidades. Trabajar con cultura es conocer, entender, respetar la cultura del otro, es también hacer relación entre su cultura y la del otro, pero es más que eso, es entender las diferencias y aceptar que cada pueblo tiene su costumbre, su manera de vivir. Trabajar con los contenidos socioculturales propicia un aprendizaje eficaz, propicia una conversación entre dos culturas que pueden ser diferentes pero que pueden hablar una misma lengua a través del conocimiento sociocultural adquirido.

#### **4. LA MOTIVACIÓN Y LA CREATIVIDAD EN LAS ACTIVIDADES CULTURALES DE E/LE.**

La motivación es uno de los factores primordiales para el aprendizaje, aún más cuando ese aprendizaje se refiere a la enseñanza de una segunda lengua (L2): “La motivación es uno de los factores personales que influyen en el aprendizaje de una lengua [...] consiste en el conjunto de razones que impulsan a una persona a aprender una nueva lengua...” (DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE). Cuando hablamos de motivación, estamos nos refiriendo a estimular, incentivar, crear situaciones para que haya un desarrollo eficaz por parte del alumno en el aprendizaje y cabe al profesor un papel de gran importancia para hacer con que esta motivación sea puesta en práctica, pues, para que tengamos una clase motivadora, es necesario que haya, primeramente, profesores motivados. Cuando llegamos en un aula, la primera persona que vamos a tener como referencia es la figura del profesor. Se nos encontramos con una personalidad apática, sin ánimo, sin placer por lo que está haciendo, ¿cómo vamos a encontrar alumnos motivados? Es casi imposible eso (la motivación) acontecer. Sin embargo, sabemos que mismo el profesor haciendo su parte no quiere decir que todo esté resuelto. Una clase para ser productiva va a depender de dos partes, la del



profesor y la del alumno, y si esta última también no toma conciencia de su papel, no hay como lograr los objetivos y resultados esperados cuando se dice respecto a la motivación.

Para que el profesor ejerza su papel de manera a ser un modelo para el alumno, él tiene que estar siempre buscando perfeccionarse en su área, pensando en actividades que estimulen la creatividad en el docente. Él también tiene mucha responsabilidad por los estímulos que los alumnos pueden responder. Por ejemplo, es el profesor quien irá crear situaciones de interacción, de actividades que los alumnos pueden hacer. Si el profesor estimula la conversación, si incentiva al alumno con frases positivas como “estás bien”, motiva el interés y voluntad por parte del alumno de progresar, si intenta extraer del alumno su mejor, él estará contribuyendo para que este alumno se encuentre más motivado, de manera que el profesor tendrá una respuesta positiva a sus estímulos. Eso puede resumirse en este pasaje que habla de motivación intrínseca, al explicar que:

En relación con el aprendizaje en contexto escolar, se ha hablado de la motivación intrínseca en términos de motivación para la tarea, como un tipo de motivación diferente de aquella con la que el alumno llega al aula, y que consiste en el interés y la participación activa que las actividades realizadas en la clase son capaces de despertar en el aprendiente. (DICCIONARIO DE TERMINOS CLAVE DE ELE).

Resumiendo, un alumno sintiéndose estimulado tendrá mucho más oportunidades de tornarse un alumno motivado. Otro factor de gran relevancia y que viene contribuyendo de manera importante para que la enseñanza de una segunda lengua ocurra de forma que motive, son los recursos al cual podemos tener acceso hoy día, principalmente cuando se trata de compartir clases que dicen respecto a los contenidos socioculturales. Antiguamente no podríamos contar con recursos como internet, no podríamos compartir clases con presentación de diapositivas, por ejemplo, porque son productos que surgieron en las últimas décadas. Hoy día tenemos esos y otros muchos recursos que sirven de soporte para que motivemos nuestros alumnos y para tornar las clases más creativas. Sin ellos, sería casi imposible compartir clases a respecto de estos contenidos socioculturales por, como ya dicho y redicho en nuestro trabajo anteriormente, en los libros no haber tanto acceso a estos contenidos de manera a suplir efectivamente nuestras necesidades.

Hablar de los contenidos socioculturales es considerar una extensa gama de conocimientos. Conocimientos estos que son muy limitados en los libros, pero que, a través de internet, es posible que viajemos en la cultura del otro a través de imágenes, informaciones de todos los tipos, curiosidades, en fin, podemos “conocer” otro país a través de esas informaciones que podemos encontrar en internet, cosa que sería mucho más complicada si no tuviéramos estos recursos a nuestro favor. Hasta la enseñanza del contenido en sí, de los contenidos culturales, ya torna el

espacio del aula más motivador, pues las curiosidades, el interés de conocer una nueva cultura o hasta mismo hablar de un cantante, una telenovela, ya despierta la atención de ese alumno por el tema, mucho más de lo que si estuviéramos hablando sobre contenidos de otra extensión (como los gramaticales, lexicales, etc).

## 5. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES SOCIOCULTURALES

Pensamos que, a través de la enseñanza de los contenidos culturales en clases de lengua española, podemos añadir conocimientos socioculturales significativos para el alumno, propiciándoles un reconocimiento de la pluralidad cultural existente en el mundo. Las propuestas didácticas que vamos a exponer tienen como objetivo sacar el foco que hay en los contenidos estructurales de la lengua, como los lexicales, gramaticales, etc. (a pesar de estos contenidos componer también nuestras clases) y enfatizar los contenidos socioculturales, evidenciando la importancia y la contribución que se puede tener cuando trabajamos con ellos, tanto a nivel de información acerca de la cultura de los pueblos que hablan español, como para que se desarrolle la comunicación entre los alumnos con la utilización de diálogos acerca de esos contenidos propuestos, añadiendo, así, más conocimiento para el alumno y visando, con eso, lograr clases más dinámicas, interactivas, que sean más productivas y ganen más relevancia para el aprendizaje del alumno a respecto del tema sobre cultura, abriendo espacio para la innovación, la creatividad, aspectos esenciales para la adquisición de un aprendizaje eficaz.

### 5.1. PROPUESTA DIDÁCTICA I: CONOCIENDO PARTE DE LA CULTURA DE ARGENTINA A TRAVÉS DE SU BARRIO MÁS FAMOSO – LA BOCA.



**El Caminito.** Google imágenes



**El tango.** Google imágenes

## **Objetivos:**

Explorar el contenido gramatical sobre los verbos haber y tener; también trabajar con el vocabulario relacionado a los establecimientos que podemos encontrar en un barrio; todo eso partiendo de la propuesta principal e inicial de la clase que es conocer un poco de la cultura de Argentina a través del estudio de su barrio más famoso “La Boca”. De esa manera, se puede tener una intertextualidad entre ambos contenidos pero con mayor énfasis para la cuestión sociocultural expuesta.

**Nivel:** Intermedio

## **Contenidos de la clase**

Funcional: los alumnos hablarán sobre sus barrios, dirán lo que podemos encontrar en ellos y si hay algo en sus barrios semejante a “*La Boca*” (barrio famoso de Argentina), aprendiendo, así, el vocabulario y estimulando la conversación.

Gramatical: verbos haber y tener

Léxico: ¿Qué hay en tu barrio? (vocabulario de los establecimientos que hay en cada barrio).

Sociocultural: cultura de Argentina estudiada a través de “*La Boca*”, que es su barrio más famoso; hablar de su importancia para el turismo, de los atractivos turísticos que podemos encontrar en él (como el tango, la bombonera, que es un estadio de fútbol muy famoso), del arte encontrado en las calles del barrio.

## **Metodología:**

Calentamiento: Preguntar a los alumnos sobre las cosas, los establecimientos que hay en sus barrios, motivando, así, un inicio de discusión acerca del tema que será expuesto, que es conocer un poco de “La Boca”, el barrio más famoso de Argentina.

Exposición\presentación:

Presentación, en diapositivas, de imágenes e informaciones sobre el barrio “*La Boca*” de

Argentina, con sus casas coloridas y con la calle más famosa del barrio (El Caminito), donde los artistas venden sus trabajos a los visitantes y demuestran su arte (como el tango- mayor atractivo turístico del lugar).

A través del estudio del barrio “La Boca”, presentar para los alumnos el vocabulario relacionado a los establecimientos que pueden haber en los barrios, como tiendas, supermercados, etc. Junto con esto, enseñarles como utilizar los verbos “haber” y “tener” adecuadamente, relacionando a las cosas del barrio para que se quede contextualizado, haciendo preguntas como: En tu barrio ¿**hay** o **tiene** un supermercado?

### Ejercicios/ producción:

En parejas, cada alumno preguntará al otro sobre lo que hay en su barrio, si hay, por ejemplo, plazas, tiendas, etc. y el otro alumno contestará hablando de todos los establecimientos que encuentra en su barrio, haciendo diálogos entre ellos. El profesor puede participar del diálogo para extender la conversación, preguntando, por ejemplo, si en sus barrios tiene algún punto turístico, algún atractivo, así como podemos encontrar en La Boca, de esa manera haciendo relación con el barrio de Argentina.

Para casa, los alumnos harán un pequeño texto diciendo lo que más les llamó la atención o les gustó del barrio La Boca y explicarán el porqué. Para eso, ellos pueden recorrer a internet si quieren añadir más informaciones al que fue dicho en clase.

## **5.2. PROPUESTA DIDÁCTICA II: LA CULTURA GASTRONÓMICA DE ESPAÑA.**



**La paella.** Google imágenes



**Las tapas.** Google imágenes

## **Objetivos:**

Trabajar el vocabulario de los alimentos y presentarles los verbos relacionados a la alimentación con su forma de conjugación.

Hablar sobre la cultura gastronómica de España, desde las influencias que sufrieron de otros pueblos, hasta los principales platos de ese pueblo, así como de las curiosidades, similitudes y diferencias en comparación con nuestra gastronomía, desde los alimentos hasta los horarios de las refecciones.

**Nivel:** Intermedio

## **Contenidos de la clase**

Funcional: los alumnos van a hablar sobre las refecciones y de lo que habitualmente comen en el desayuno, almuerzo, merienda y cena. Después hablarán de los horarios que se alimentan, para que después podamos hacer una relación/comparación con los horarios del pueblo Español.

Gramatical: verbos relacionados a la alimentación (desayunar, almorzar, merendar y cenar).

Léxico: vocabulario de los alimentos.

Sociocultural: cultura gastronómica de España (historia, herencia y origen de algunos platos españoles); presentación de los principales platos de España.

## **Metodología**

Calentamiento: Preguntar a los alumnos sobre sus refecciones, sobre lo que a ellos les gusta comer durante el día, en su desayuno, almuerzo, merienda y cena; preguntar sobre lo que más les gusta comer, cual refección les gusta más hacer, etc.

Exposición\presentación:

Primeramente vamos a exponer, a través de diapositivas, imágenes de los principales platos

y bebidas de España, hablando un poco de los pueblos que contribuyeron para esa gastronomía, del origen de algunos platos y también hablando de las curiosidades acerca de esa cultura gastronómica, como la cultura de las “tapas”, llamando la atención para el sentido que esta palabra puede causar en un primer momento, aclarando que se trata apenas de aperitivos, que con frecuencia los españoles tienen la costumbre de consumir.

Hablar de las refecciones que se hacen en España (desayuno, almuerzo, la merienda, la cena) y de sus principales alimentos, así como de los horarios que ese pueblo normalmente hace tales refecciones.

Ejercicios/ producción:

A través de diálogos y a partir de lo estudiado sobre el vocabulario de los alimentos, cada alumno va a decir lo que acostumbran comer durante sus refecciones y en cuales horarios, haciendo una comparación al horario que los españoles acostumbran alimentarse.

**5.3. PROPUESTA DIDÁCTICA III: EL ARTE A TRAVÉS DE LOS CUADROS DE LA PINTORA MEXICANA FRIDA KAHLO.**



"La columna rota-1944"  
Google imágenes



"Autorretrato con pelo cortado-1940"  
Google imágenes



"Hospital Henry Ford-1932"  
Google imágenes

## **Objetivos**

Trabajar el vocabulario direccionado a las artes en general;

Estudiar el verbo gustar, relacionándolo a las artes (Me gusta el cine, Me gustan los cantantes españoles...);

Conocer vida y obra de la pintora mexicana Frida Kahlo, explorando e interpretando algunos de sus cuadros.

**Nivel:** Intermedio

## **Contenidos de la clase**

Funcional: ¿Qué es el arte? Hablar con los alumnos sobre la música, la escultura, el cine, la pintura, o sea, el arte en general, enfatizando cuál de estos segmentos más les gusta.

Gramatical: verbo gustar, relacionándolo a las artes (Ej.: Me gusta el cine; No me gustan los cuadros de la pintora...)

Léxico: vocabulario relacionado a las artes (cine, teatro, danza, música, escultura, etc.).

Sociocultural: Vida y obras de la pintora mexicana Frida Kahlo; el arte a través de sus cuadros.

## **Metodología:**

Calentamiento: Iniciar una discusión con la pregunta: “Para usted, ¿qué es arte?”, motivando los alumnos a dar su opinión sobre el tema y, así, siendo el punto de partida para conocer un poco los diversos tipos de arte, con énfasis para los cuadros de la pintora Frida Kahlo.

Exposición\presentación:

Primero hablaremos sobre el arte en general, sobre los tipos de arte (la música, la danza, la pintura, la arquitectura, etc.). En un segundo momento, hablaremos para los alumnos de la pintora mexicana Frida Kahlo y presentaremos, en diapositivas, algunos de sus cuadros, hablando un poco de la importancia de su trabajo en el escenario mexicano y pasando para los alumnos un poco de su vida y obra para que ellos se familiaricen con esta personalidad, ayudándoles a una mejor interpretación de su arte, ya que en su vida la pintora hizo incontables autorretratos.

#### Ejercicios/ producción:

En un diálogo informal los alumnos van a decir si les gusta el arte y cuál tipo más les gusta. Después, serán formados grupos al cual serán dadas imágenes de algunos cuadros de la pintora Frida para que cada grupo hable para los demás lo que pudieron entender de la imagen que recibieron, pudiendo el profesor añadir informaciones al que fue dicho por ellos.



## **CONSIDERACIONES FINALES**

Sabemos que con el pasar de los años nuevas maneras de trabajar con una lengua extranjera van surgiendo, maneras que pueden tornar más fácil el aprendizaje de un alumno que pretende hacer uso de otro idioma. Nuestra propuesta en este trabajo fue, justamente, dar subsidios para que los alumnos pudiesen acercarse más a la lengua española, a través de un estudio basado en los contenidos culturales. Propusimos, para ello, un método de enseñanza innovador que, por no tratarse más y solamente de una enseñanza basada en los contenidos puramente gramaticales o de aprendizaje de vocabulario, estimula un aprendizaje más amplio en relación a esta enseñanza, que hasta entonces, predominaba.

Ese método que defendemos, está relacionado a la competencia sociocultural, que, como hemos visto, se basa es el estudio con énfasis en la cultura meta, en las costumbres, en las vivencias, en los hábitos en general de los pueblos que tienen como lengua el español. Aliada a esta competencia sociocultural, está la competencia comunicativa, siendo ella la responsable para la obtención de una comunicación adecuada por parte de los alumnos, utilizando los contenidos culturales como base para la conversación e interacción entre ellos. Con los nuevos conocimientos culturales que serán adquiridos, con la capacidad de mantener una comunicación adecuada, con los recursos que están a nuestra disposición como internet, por ejemplo, aspectos que resultan en motivación, creemos que es posible dar excelentes clases acerca de los contenidos culturales, lo que va a resultar en una buena comprensión, adquisición, asimilación, aprendizaje de la lengua española.

## REFERENCIAS

GIMÉNEZ, G. (S/N). *La concepción simbólica de la cultura*. Disponible en: <http://www.paginasprodigy.com/peimber/cultura.pdf>. Acceso en: 19 de junio de 2014.

HARRIS, M. (1990): *Antropología cultural*. Madrid, Alianza.

MIQUEL, L. y N. SANS, (1992): *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. *Cable*, 9, p. 16-17.

POYATOS, F. (1994). *La comunicación no verbal (I)*. Istmo, Madrid.

LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2000). *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera*. Implicaciones pedagógicas, Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada.

Competencia Comunicativa. *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm). Acceso en: 20 de abril de 2014.

Competencia Sociocultural. *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm). Acceso en: 23 de abril de 2014.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002), Marco común europeo de referencia para las lenguas: *aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes.

MARTÍNEZ, R. S. (2008). Tesis Doctoral. *La competencia sociocultural en el aula de Español L2/LE: una propuesta didáctica*. Departamento humanidades: Filosofía, lenguas, teoría de la Literatura y estudios clásicos. Getafe. Disponible en: <http://earchivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/4946/TESIS%20COMPLETA%20CD.pdf%3bjsessionid=E6F5ED478C92820C5C6C945277338738?sequence=1>. Acceso en: 30 de noviembre de 2013.

MARTÍN RODRIGUEZ, J. P. Cultura en la enseñanza de español como lengua extranjera: confluencias e influencias. In. MIRANDA POZA, J. A. (org.). *Actas del III congreso nordestino de español formación de profesores de español: realidad y desafíos centenarios del nacimiento de Miguel Hernández*. Recife: Ed. Universitária da UFPE, 2011, p. 268-269.

NAUTA, J. P. (1992). ¿Qué cosas, y con qué palabras? En busca de una competencia cultural. *Cable*, 10, Difusión, Madrid, p.11.

GIL BÜRMANN, María. (2008). *Los aspectos socioculturales del mundo hispánico: nuevas perspectivas en la enseñanza de E/LE*. IN: MIRANDA POZA, Alberto (org.), *Lengua, cultura y literatura aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de E/LE*. Recife: Bagaço. p.292–370.

Motivación. Diccionario de Términos Clave de ELE. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/motivacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/motivacion.htm). Acceso en: 15 de junio de 2014.

SOLER-ESPINAUBA, D. (2009). *Los contenidos culturales en la enseñanza del Español 2/L*. Consejo Europeo. Bruselas. Formación Lingüística. Disponible en: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/15288/1/ELUA\\_monografico\\_2009\\_09.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/15288/1/ELUA_monografico_2009_09.pdf). Acceso en 07 de diciembre de 2013.

## REFERENCIAS DE LAS IMÁGENES

El caminito. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=la+calle+caminito](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=la+calle+caminito). Acceso en: 07 de junio de 2014.

El tango. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=el+tango+en+el+barrio+de+la+boca](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=el+tango+en+el+barrio+de+la+boca). Acceso en: 07 de junio de 2014.

La paella. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=la+paella](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=la+paella). Acceso en: 09 de junio de 2014.

Las tapas. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=las+tapas+espa%C3%B1olas](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=las+tapas+espa%C3%B1olas). Acceso en: 09 de junio de 2014.

La columna rota. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=la+columna+rota+1944](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=la+columna+rota+1944). Acceso en: 10 de junio de 2014.

Autorretrato con pelo cortado. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=autorretrato+con+el+pelo+cortado+1940](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=autorretrato+con+el+pelo+cortado+1940). Acceso en: 10 de junio de 2014.

Hospital Henry Ford. Disponible en: [https://www.google.com.br/?gws\\_rd=ssl#q=hospital+henry+ford+frida+kahlo](https://www.google.com.br/?gws_rd=ssl#q=hospital+henry+ford+frida+kahlo). Acceso en: 10 de junio de 2014.